

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Mor- genstern,	Christian Mor- genstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,
Der Wer- wolf	The Were- wolf	Were-	The Bans- hee (An Approach)	Le loup-garou	La lupfan- tomo
	<i>tradukita de Alex- ander Gross</i>		<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de R. Plat- teau</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennnergren</i>
Ein Werwolf ei- nes Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beu- ge mich!“	A Werewolf, troub- led by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to enlist The aid of a long-dead phi- lologist.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a vil- lage teacher’s tomb, requesting him: “Inflect me, pray.”	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”	Jen lupfan- tom’ de famili’ meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor’. kaj petis pri konjuga- ci’.	
Der Dorfschul- meister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuz- te vor dem Toten:	“Oh sage, wake up, please don’t be- rate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	The village tea- cher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the appa- rition said who meekly knelt before the dead:	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”	Do diktis tiu dokta ul’ starante sur la kructa- bul’ dum lup’ sen- mova kiel splinto atentis vorto- jn de l’ mortinto.	
...	

„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv so- dann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Are- wolf’ in this sa- me sense.”	“The banSHEE, in the sub- ject’s place; the banHERS, the possessi- ve case. The banHER, next, is what they call objective case– and that is all.”	“ - On peut à ton su- jet puisque nous y sommes Se demander encor bi- en des choses en somme. Loup-garoù ? mais avant Il faut se dire : loup- garquand ?	De “lupfanto- mo”, sim- pla rekta, tra “lupfinto- mo”, plej perfekta, plu “lupfon- tomo”, iom rara, ĝis “lupfunto- mo”, ho, koŝmara.
--	--	--	---	---

Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	“I know that–I’m no mental cripple– The future form and participle Are what I crave,” the beast rep- lied. The scholar paused–again he tried:	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, ma- king faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	Ĉi participoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: “Le- gu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo.”
---	---	---	--	--

Der Dorfschul- lehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture– I’m sorry, but you have no future.”	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”	“ - Point de réponses, dit le puits de sa- voir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en lar- mes. “ - Oh!, même les bai- sers de ma douce moitié	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransi- raj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”
---	--	--	---	--

...

...

...

...

...

Der Wolf er- hob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und erge- ben.	The Werewolf knew better–his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, wi- thout apology For such folly of philology.	The banshee, ri- sing clammi- ly, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme.” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis re- partit.	Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eê vam- piro. La lup’ reve- nis larmo- kula al sia famili’ ulula.
--	---	--	--	---

...

...

...

...

...

Verkinto de tiu
ĉi Germana
poemo estas
CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31).

Arg-825-1652
(2013-02-11
18:44:21)

Traduko de la Ger-
mana poemo “Der
Werwolf” de CHRI-
STIAN MORGEN-
STERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-
05-06 – †1914-03-31)
en la Anglan de
Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-
02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angli-
go troviĝas en
[http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).

Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano Maten-
stelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31)
en la Anglan de
MAX KNIGHT
(civila nomo:
Max Kühnel,
*1909-06-08 –
†1993-08-31).

Arg-825-1660
(2013-02-13
22:36:06)

Tiu ĉi angligo tro-
viĝas en [http://
bertilow.com/
literaturo/
lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html). Pri la

tradukinto Max
Knight vidu:

[http://www.
jbeilharz.de/
morgenstern/
morgenstern_
poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj

[http://www.
123people.
de/ext/frm?
ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=mx%
20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e% 20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4)

[aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

[http://www.
123people.
de/ext/frm?
ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=mx%
20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e% 20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4)

[http://www.
123people.
de/ext/frm?
ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=mx%
20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e% 20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4)

[http://www.
123people.
de/ext/frm?
ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=mx%
20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e% 20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4)

[http://www.
123people.
de/ext/frm?
ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=mx%
20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e% 20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4)

[http://www.
123people.
de/ext/frm?
ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=mx%
20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e% 20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4)

[http://www.
123people.
de/ext/frm?
ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=mx%
20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e% 20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4)

[http://www.
123people.
de/ext/frm?
ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=mx%
20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e% 20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4)

[http://www.
123people.
de/ext/frm?
ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=mx%
20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e% 20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4)

[http://www.
123people.
de/ext/frm?
ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=mx%
20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e% 20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4)

[http://www.
123people.
de/ext/frm?
ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=mx%
20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e% 20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4)

[http://www.
123people.
de/ext/frm?
ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=mx%
20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e% 20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4)

[http://www.
123people.
de/ext/frm?
ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=mx%
20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e% 20nach%
20personen&target_
url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4)

[aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

Traduko de la Germana
poemo “Der Werwolf”
de CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31) en la
Francon de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-
13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas
en [http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).

Traduko de
la Germana
poemo “Der
Werwolf”
de CHRISTI-
AN MOR-
GENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31)
en Esperanton
de Bertilo
Wennergren.

Arg-825-1653
(2013-02-14
23:29:47)

Vidu la re-
tejon [http://
bertilow.
com/
literaturo/
lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).